

用筆來唱歌

——台灣當代原住民文學的生成背景、現況與展望

台灣國立東華大學民族發展所所長、民族語言與傳播學系系主任

孫大川

pa' labang (卑南族)

摘要

本論文的主要目標，在檢視當前台灣原住民文學生成的主、客觀條件，並清點其初步的成果。作者以自己成長中對語言、文字及時代環境之親身感受，鉤畫近三十年來台灣原住民，如何突破種種障礙，尋找新的創作工具，並嘗試以第一人稱主體的身份，用筆來唱歌，以維繫民族用歌寫詩的文學生命……。

面對新的文學形式，原住民如何解決「文字化」所引出的問題？如何界定原住民文學的邊界？原住民文學包含了什麼樣的成分？它又將如何與它的讀者對話？族語有可能對漢語進行創造性的干擾嗎？國際間譯介的情況又如何？原住民的文學工作者，將如何在用筆創作的同時，仍能保持與自己的傳統對話？對這一連串的問題，本文皆做了扼要文學史式的回顧與檢討。

關鍵字：原住民文學、naLuwan、山海、言說、書寫、部落。